脚注翻译指南

(2019年12月13日更新)

 中文科1987年公布的《关于翻译脚注的几点暂行规定》多年来对翻译脚注起到了重要的指导作用。随着时间推移，原《暂行规定》部分内容已经过时，而一些新的脚注问题需要得到处理。有鉴于此，经借鉴并吸收总部中文处2015年更新的《脚注翻译》，对原《暂行规定》作了修订和补充，整理出一套新的脚注翻译指南，供大家以后参考。因文件类型、体例、来源、用途等因素，脚注情况各异，需译者酌情妥善处理。本指南分为“**简要指南**”和“**详细指南和示例**”两部分。

**一、简要指南**

全译的脚注

1. 实质性内容全译。

2. 联合国重要文件和出版物名称和出处信息全译。

3. 国际法院案例等重要国际法案例名称和出处信息全译。

不译的脚注

1. 私人著作名称和出处信息不译。

2. 非政府组织文件名称和出处信息不译。

3. 各国政府和其他国际组织文件名称和出处信息不译。

部分译的脚注

1. 仅译出“全译的脚注”所指内容。

2. 脚注中与原文不同的其他语言不译。

3. 网址保留原样但相关的说明内容译出。

4. “See”均译为“见”，不论后边内容是否译出。

其他指南

1. 页码一律照抄原文页码。

2. 重要出版物出售品编号有中文版编号的用中文版。

3. 含中文字的句子用中文句号。不译的句子保留原文句号。

4. 脚注编号和数量不变。一句话含多个脚注时，尽可能保留原顺序。

 5. 尾注、表注及图注参照上述指南处理，除非另有要求。

**二、详细指南和示例**

全译的脚注

1. 实质性内容全译，无论长短。

 例如：

1. The present document was not edited before being sent to the United Nations translation services.

1. 本文件在送交联合国翻译部门前未经编辑。

2. Adopted by the Committee at its 124th session (8 October–2 November 2018).

2. 委员会第一二四届会议(2018年10月8日至11月2日)通过。

3. The following members of the Committee participated in the examination of the communication: Ahmad Al-Saif, Monthian Buntan, [Imed](http://www2.ohchr.org/SPdocs/CRPD/CVMembers/MariaSoledadCISTERNAS-REYES.doc) Eddine Chaker, Theresia Degener, Jun Ishikawa, Samuel Njuguna Kabue, Kim Hyung Shik, Robert George Martin, Martin Babu Mwesigwa, Coomaravel Pyaneandee, Jonas Ruskus, [Damjan Tati](http://www2.ohchr.org/SPdocs/CRPD/CVMembers/DamjanTATIC.doc)ć and You Liang. Pursuant to rule 60 (1) (c) of the Committee’s rules of procedure, Stig Langvad did not participate in the examination of the present communication.

3. 参加审查本来文的委员会委员有：艾哈迈德·赛义夫、蒙天·汶丹、伊迈德·埃迪奈·沙凯尔、特蕾西娅·德格纳、石川准、萨缪尔·恩朱古纳·卡布埃、金亨植、罗伯特·乔治·马丁、马丁·巴布·姆韦西瓦、卡马瑞尔·皮亚纳德、乔纳斯·卢克斯、达米扬·塔蒂奇和尤亮。根据委员会议事规则第60条第1款(c)项，施蒂格·朗瓦德未参加本来文的审查。

4. It may be of interest to note that even prior to the establishment of the Commission, the General Assembly, at its first session, in resolution 95 (I) of 11 December 1946，affirmed the principles of international law recognized by the Charter of the Nürnberg Tribunal and the Judgement of the Tribunal and directed the Committee on the codification of international law established by resolution 94 (I) of the same date "to treat as a matter of primary importance plans for the formulation, in the context of a general codification of offences against the peace and security of mankind, or of an International Criminal Code, of the principles recognized" in that Charter and Judgement. It was that Committee (sometimes referred to as the "Committee of Seventeen") which recommended to the General Assembly the establishment of an international law commission and set forth provisions designed to serve as the basis for its statute.

4. 不妨指出，在国际法委员会成立以前，大会第一届会议在1946年12月11日第95(一)号决议中确认了纽伦堡法庭组织法及该法庭判决所认定的国际法原则，并指示由大会同日第94(一)号决议设立的国际法编纂委员会“特别注重在关于危害人类和平与安全罪行之一般法律编纂中，或在国际刑法中，将纽伦堡法庭组织法及该法庭之判决所认定的原则予以制立”。该委员会(有时称“十七国委员会”)建议大会设立一个国际法委员会，并拟订了准备作为这个委员会章程基础的规定。

2. 联合国重要文件和出版物名称和出处信息全译。这里包括《联合国宪章》、重要国际公约（包括专门机构重要公约）、联合国各组成机构重要文件、报告和出版物、人权条约机构的意见和决定等。无正式中文本的一般联合国文件可酌情处理。

 例如：

1. *Official Records of the General Assembly, Sixty-ninth Session, Supplement No. 10* ([A/69/10](http://undocs.org/en/A/69/10)), para. 34.

1. 《大会正式记录，第六十九届会议，补编第10号》([A/69/10](http://undocs.org/A/69/10))，第34段。

2. *Ibid., Seventieth Session, Supplement No. 10* ([A/70/10](http://undocs.org/A/70/10)), para. 30.

2. 同上，《第七十届会议，补编第10号》([A/70/10](http://undocs.org/ch/A/70/10))，第30段。

3.  *Supra*, note 6, p. 48, para. 52.
3.  前注6，第48页，第52段。

4.  United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p.159.
4.  联合国，《条约汇编》，第575卷，第159页。

5. Agreement for the Prosecution and Punishment of the Major War Criminals of The European Axis, United Nations, Treaty Series, vol. 82, p. 284.

5. 《关于控诉和惩处欧洲轴心国主要战犯的协定》，联合国，《条约汇编》，第82卷，第284页。

# 6. *Yearbook …* *1977*, vol. II (Part Two), pp. 30-50.6. 《1977年……年鉴》, 第二卷(第二部分)，第30-50页。

7.  See Ago’s First Report on State Responsibility, *Yearbook …* 1969, vol. II, pp. 125-141, document A/CN.4/217 and Add.1; and Second Report on State responsibility, *Yearbook …* 1970, vol. II, pp. 177-197, document A/CN.4/233.

7.  见阿戈关于国家责任的第一次报告，《1969年……年鉴》，第二卷，第125-141页，A/CN.4/217和Add.1号文件；及关于国家责任的第二次报告，《1970年……年鉴》，第二卷，第177-197页，A/CN.4/233号文件。

8. See Human Rights Committee, general comment No. 31, para. 15 (report of the Human Rights Committee, *Official records of the General Assembly, Fifty-ninth Session, Supplement No. 40* ([A/59/40](http://undocs.org/en/A/59/40)), vol. I, annex III); see also *Nazriev v. Tajikistan*, Communication No. 1044/2002, views adopted on 17 March 2006, para. 8.2 (*ibid*., *Sixty-first Session, Supplement No. 40* ([A/61/40](https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G06/444/57/pdf/G0644457.pdf?OpenElement)), [vol. II](http://undocs.org/en/vol.%20II), annex V, sect. P).

8. 见人权事务委员会第31号一般性意见，第15段(人权事务委员会的报告，《大会正式记录，第五十九届会议，补编第40号》([A/59/40](https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G04/438/07/pdf/G0443807.pdf?OpenElement))，第一卷，附件三)；另见Nazriev 诉塔吉克斯坦，第1044/2002号来文，2006年3月17日通过的意见，第8.2段(同上，《第六十一届会议，补编第40号》([A/61/40)，第二卷](https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G06/444/57/pdf/G0644457.pdf?OpenElement)，附件五，P节)。

9. "Co-operative exchange of skills among developing countries. Policies for collective self-reliance", study by the UNCTAD secretariat (TD/B/C.6/AC.4/8/Rev.l), United Nations publication, Sales No. E.79.II.D.I.

9. “发展中国家间的技术人才合作交流：集体自力更生的政策”，贸发会议秘书处的研究报告（TD/B/C.6/AC.4/8/Rev.1)，联合国出版物，出售品编号E.79.II.D.I。

[联合国机构贸发会议发表的报告]

3. 国际法院案例等重要国际法案例名称和出处信息全译。这里包括常设国际法院案例和国际仲裁裁决，但不包括国际刑事法院、欧洲人权法院及其他区域国际性法院的案例。

 例如：

1.  1959 *I.C.J. Reports* 27.
1.  《1959年国际法院案例汇编》，第27页。

2.  1989 *I.C.J. Reports* 42, para. 50.
2.  《1989年国际法院案例汇编》，第42页，第50段。

3.   *I.C.J. Reports*, 1996, p.66 at p.78, para.25.
3.  《1996年国际法院案例汇编》，第66页起，见第78页，第25段。

4.  *Territorial Dispute (Libyan Arab Jamahiriya v. Chad), Judgment of 3 February 1994, I.C.J. Reports 1994*, para. 42.
4.  领土争端案(阿拉伯利比亚民众国诉乍得)，1994年2月3日判决，《1994年国际法院案例汇编》，第42段。

5.  *Nuclear Tests (Australia v. France), Judgment of 20 December 1974, I.C.J. Reports 1974*, p. 267, para. 44.

5.  核试验案(澳大利亚诉法国)，1974年12月20日判决，《1974年国际法院案例汇编》，第267页，第44段。

6.  1939 *P.C.I.J.* *Reports*, Series A/B, No. 77.
6.  《1939年常设国际法院案例汇编》，A/B辑，第77号。

7.  P.C.I.J., 1933, *Series A/B*, No. 53, p. 75.
7.  《1933年常设国际法院案例汇编》，A/B辑，第53号，第75页。

8.  (1933) 3 *U.N.R.I.A.A.* 1420.
8.  (1933年)《国际仲裁裁决汇编》，第3卷，第1420页。

 但是下列案例名称和出处信息不译：

1. The [Inter-American Court of Human Rights, *Case of the Constitutional Tribunal (Camba Campos and Others) v. Ecuador*, Preliminary Objections, Merits, Reparations and Costs, Judgment of 28 August 2013, Series C No. 268, paras. 189 and 191](file:///H%3A%5CPEPS-Share%5CREFERENCES%5C2_2013_Constitutional_Court%28Canada%20Campos%29_v._Ecuador.pdf).

1. The [Inter-American Court of Human Rights, *Case of the Constitutional Tribunal (Camba Campos and Others) v. Ecuador*, Preliminary Objections, Merits, Reparations and Costs, Judgment of 28 August 2013, Series C No. 268, paras. 189 and 191](file:///H%3A%5CPEPS-Share%5CREFERENCES%5C2_2013_Constitutional_Court%28Canada%20Campos%29_v._Ecuador.pdf).

2. See, for example, *Prosecutor v. Furundžija*, Case No. IT-95-17/1-T, Trial Chamber II, judgment of 10 December 1998, International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, *Judicial Reports 1998*, para. 246.

2. 例如见*Prosecutor v. Furundžija*, Case No. IT-95-17/1-T, Trial Chamber II, judgment of 10 December 1998, International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, *Judicial Reports 1998*, para. 246。

不译的脚注

1. 私人著作名称和出处信息不译。

 例如：

1. Aaron Karp, “Estimating global civilian-held firearms numbers”, Small Arms Survey briefing paper, June 2018, p. 3.

1. Aaron Karp, “Estimating global civilian-held firearms numbers”, Small Arms Survey briefing paper, June 2018, p. 3.

2. Nina Thoeni et al., “Suicide by firearm in Switzerland: who uses the army weapon? Results from the national survey between 2000 and 2010”, *Swiss Medical Weekly* (23 September 2018).

2. Nina Thoeni et al., “Suicide by firearm in Switzerland: who uses the army weapon? Results from the national survey between 2000 and 2010”, *Swiss Medical Weekly* (23 September 2018).

3.  M. Adler, “The Exhaustion of the Local Remedies Rule after the International Court of Justice’s Decision in *ELSI*” (1990), 39*I.C.L.Q.* 641.
3.  M. Adler, “The Exhaustion of the Local Remedies Rule after the International Court of Justice’s Decision in *ELSI*” (1990), 39*I.C.L.Q.* 641.

4.  Julio Barberis, “Los actos jurídicos unlaterales como fuente de derecho internacional público”, in *Obra Homenaje a M. Diez de Velasco* (Madrid, 1993), p. 113.

4.  Julio Barberis, “Los actos jurídicos unlaterales como fuente de derecho internacional público”, in *Obra Homenaje a M. Diez de Velasco* (Madrid, 1993), p. 113.

5. Macrothesaurus for Information Processing in the Field of Economic and Social Development — Third edition, prepared by Jean Viet (Cloth edition), United Nations publication, Sales No.. E. 85.1.15

5. Macrothesaurus for Information Processing in the Field of Economic and Social Development — Third edition, prepared by Jean Viet (Cloth edition), United Nations publication, Sales No.. E. 85.1.15

2. 非政府组织（包括研究机构）的文件名称和出处信息不译。

 例如：

. *International Review of the Red Cross*, vol. 36 (1996), No. 310, annex VI.

. *International Review of the Red Cross*, vol. 36 (1996), No. 310, annex VI.

2. International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, *Guidelines for the Domestic Facilitation and Regulation of International Disaster Relief and Initial Recovery Assistance* (Geneva, 2007).

2. International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, *Guidelines for the Domestic Facilitation and Regulation of International Disaster Relief and Initial Recovery Assistance* (Geneva, 2007).

3. *Max Planck Yearbook of United Nations Law*, vol. 2 (1998), p. 73, at p. 85; Gardiner, *Treaty Interpretation* (see footnote 392 above), p. 128.

3. *Max Planck Yearbook of United Nations Law*, vol. 2 (1998), p. 73, at p. 85; Gardiner, *Treaty Interpretation* (see footnote 392 above), p. 128.

3. 各国政府和联合国以外其他国际组织的一般文件名称和出处信息不译。这里包括欧盟、世贸组织的一般文件和案例。

 例如：

1. Philippine Disaster Risk Management Act 2006.

1. Philippine Disaster Risk Management Act 2006.

2.  Application No. 343/57, *Report of the Commission, Council of Europe* (1961), p. 37.
2.  Application No. 343/57, *Report of the Commission, Council of Europe* (1961), p. 37.

3. *Japan — Taxes on Alcoholic Beverages*, WTO Appellate Body Report, WT/DS8/AB/R, WT/DS10/AB/R and WT/DS11/AB/R, adopted on 1 November 1996, sect. D.

3. *Japan — Taxes on Alcoholic Beverages*, WTO Appellate Body Report, WT/DS8/AB/R, WT/DS10/AB/R and WT/DS11/AB/R, adopted on 1 November 1996, sect. D.

4. Estimated World Requirements of Narcotic Drugs in 1986, United Nations publication, Sales No. E/F/S.85.XI.2.

4. Estimated World Requirements of Narcotic Drugs in 1986, United Nations publication, Sales No. E/F/S.85.XI.2.

 [国际麻醉品管制局的报告]

部分译的脚注

1. 仅译出“全译的脚注”（头三条指南）所指内容，其余不译。

 例如：

1.  For an examination of this matter, see L. F. E. Goldie, “State Responsibility and the Expropriation of Property” (1978), 12 *International Lawyer* 63.
1.  关于这一事项的讨论，见L.F.E. Goldie，“State Responsibility and the Expropriation of Property”(1978)，12 *International Lawyer* 63。

2.  *Supra,* note 6, p. 49, para. 55. See also C. F. Amerasinghe, “Whither the Local Remedies Rule?” (1990), 5 *ICSID Review* 292 (hereinafter “Whither the Rule?”).

2.  前注6，第49页，第55段。另见C.F. Amerasinghe, “Whither the Local Remedies Rule?” (1990), 5 *ICSID Review*292 (以下称“Whither the Rule”)。

3.  *The Diplomatic Protection of Citizens Abroad* (1915), pp. 817-818. For further reasons, see K. Doehring, “Local Remedies, Exhaustion of”, in *Encyclopedia of Public International Law* (1997), vol. 3, p. 238; Bernardo Sepúlveda Amor, “International Law and National Sovereignty: NAFTA and the Claims of Mexican Jurisdiction” (1996), 19 *Houston Journal of International Law* 586.

3.*The Diplomatic Protection of Citizens Abroad* (1915), pp. 817-818. 其他理由见 K. Doehring, “Local Remedies, Exhaustion of”, in *Encyclopedia of Public International Law* (1997), vol. 3, p. 238; Bernardo Sepúlveda Amor, “International Law and National Sovereignty: NAFTA and the Claims of Mexican Jurisdiction” (1996), 19 *Houston Journal of International Law* 586。

4. On the factors affecting the political commitment lo structural adjustment measures, and the response of key interest groups to those measures, sec Nelson, J.M. (1984), “The political economy of stabilization: commitment, capacity and public response”. *World Development*, vol.12, No.10. Sec also Krueger, A. (1974), “The political economy of the rent-seeking society”. *American Economic Review*, vol. 64; and Mosley, P. (1985), “On persuading a leopard to change his spots: optimal strategies for donors and recipients of conditional development aid”, mimeo, University of Manchester.

4. 关于影响到对结构调整措施所采取的政治态度的因素和主要有关集团对这些措施所作的反应，见Nelson, J.M. (1984), “The political economy of stabilization: commitment, capacity and public response”. *World Development*, vol.12, No.10。另见Krueger, A. (1974), “The political economy of the rent-seeking society”. *American Economic Review*, vol. 64; and Mosley, P. (1985), “On persuading a leopard to change his spots: optimal strategies for donors and recipients of conditional development aid”, mimeo, University of Manchester。

5. This question will be explored in more detail at a later stage of the work on the topic; see also Agreement Establishing the World Trade Organization, 1994, United Nations, Treaty Series, vol. 1867, No. 31874, p. 3, art. IX, para. 2, and WTO Appellate Body Report, EC–Chicken Cuts, WT/DS269/AB/R, WT/DS286/AB/R, 12 September 2005, para. 273; WTO Appellate Body Report, EC–Bananas III, Second Recourse to Article 21.5, WT/DS27/AB/RW2/ECU, WT/DS27/AB/RW/USA, 26 November 2008, paras. 383 and 390.

5. 这一问题正在关于本专题工作的稍后阶段详细探讨；另见《建立世界贸易组织协定》，1994年，联合国，《条约汇编》，第1867卷，第31874号，第3页，第九条第2款，及WTO Appellate Body Report, EC–Chicken Cuts, WT/DS269/AB/R, WT/DS286/AB/R, 12 September 2005, para. 273; WTO Appellate Body Report, EC–Bananas III, Second Recourse to Article 21.5, WT/DS27/AB/RW2/ECU, WT/DS27/AB/RW/USA, 26 November 2008, paras. 383 and 390。

6. This is particularly so if not only direct sector specific aid is included, but also assistance under regional schemes and other support programmes. For a discussion see C. Krieger *et al,* Regionales Wirtschaftswachstum und sektoraler Stukturwandel in der Europäischen Gemeinschaft, Kieler Studien No.194, 1985, pp.125 *et seq.*; Jean-Qaude Duiailly, Aides aux entreprises. Ecunomie et Statistique, vol 169 (1984), pp.3 *et seq*.; K. W. Schatz, Der Staat und seine Subventionen; Wirtschaftsdienst. HWWA-lnstilui für Wirlschaflsforschung, vol.68 (1983), pp. 268 *et seq.*; K. H. Juttemeier, Deutsche Subventionspolitik in Zahlent. 1973-J98I, Anlagenband zum zweiten Strukturbericht des Institiuts für Weltwirtschaft, Kiel 1984, in particular Tabellen A48 - A 53.

6. 如果不仅包括直接的特定部门支助，而且还包括区域计划和其他支助方案的援助，情况就更是如此。关于这方面的讨论，见C. Krieger *et al,* Regionales Wirtschaftswachstum und sektoraler Stukturwandel in der Europäischen Gemeinschaft, Kieler Studien No.194, 1985, pp.125 *et seq.*; Jean-Qaude Duiailly, Aides aux entreprises. Ecunomie et Statistique, vol 169 (1984), pp.3 *et seq*.; K. W. Schatz, Der Staat und seine Subventionen; Wirtschaftsdienst. HWWA-lnstilui für Wirlschaflsforschung, vol.68 (1983), pp. 268 *et seq.*; K. H. Juttemeier, Deutsche Subventionspolitik in Zahlent. 1973-J98I, Anlagenband zum zweiten Strukturbericht des Institiuts für Weltwirtschaft, Kiel 1984, in particular Tabellen A48 - A 53。

2. 脚注中引用的与原文不同的其他语言不译，拉丁短语除外。附有英文译文的，译出英文部分。

 例如(见下划虚线部分)：

1. See, for example, [Ecuador Código Orgánico Integral Penal](http://www.ilo.org/dyn/natlex/docs/ELECTRONIC/95496/112458/F-1546437745/ECU95496.pdf), *Registro Oficial, Suplemento, Año 1, N° 180*, 10 February 2014, art. 90. Penalty for a legal person (providing, in a section addressing crimes against humanity, that: “Cuando una persona jurídica sea la responsable de cualquiera de los delitos de esta Sección, será sancionada con la extinción de la misma”).

1. 例如，见[Ecuador Código Orgánico Integral Penal](http://www.ilo.org/dyn/natlex/docs/ELECTRONIC/95496/112458/F-1546437745/ECU95496.pdf), *Registro Oficial, Suplemento, Año 1, N° 180*, 10 February 2014, art. 90。对法人的惩罚(关于危害人类罪的一节规定：“Cuando una persona jurídica sea la responsable de cualquiera de los delitos de esta Sección, será sancionada con la extinción de la misma”)。

2. Crook, “Contemporary practice of the United States” (see footnote 606 above), pp. 809-812; see also: Mexico, *Diario Oficial de la Federación* (7 July 2011), “Decreto por el que se modifica el artículo 1 del diverso por el que se establece la Tasa Aplicable durante 2003, del Impuesto General de Importación, para las mercancías originarias de América del Norte”, publicado el 31 de diciembre de 2002, por lo que respecta a las mercancías originarias de los Estados Unidos de América ([www.dof.gob.mx](http://www.dof.gob.mx)).

2. Crook, “Contemporary practice of the United States” (见上文脚注606), pp. 809-812; 另见：墨西哥, *Diario Oficial de la Federación* (7 July 2011), “Decreto por el que se modifica el artículo 1 del diverso por el que se establece la Tasa Aplicable durante 2003, del Impuesto General de Importación, para las mercancías originarias de América del Norte”, publicado el 31 de diciembre de 2002, por lo que respecta a las mercancías originarias de los Estados Unidos de América ([www.dof.gob.mx](http://www.dof.gob.mx))。

3. 网址保留原样但相关的说明内容（如available at或检索日期等）译出。

 例如：

1. Available at www.imf.org/external/Pubs/ft/dsa/DSAlist.pdf (accessed 5 July 2018).

1. 可查阅www.imf.org/external/Pubs/ft/dsa/DSAlist.pdf (2018年7月5日访问)。

4. “See”均译为“见”，不论后边内容是否译出。

 示例见上文。

其他指南

1. 脚注中的页码一律照抄原文页码。

2. 重要出版物出售品编号有中文版编号的用中文版，否则用原文编号。

3. 含中文字的句子用中文句号。不译的句子保留原文句号。

4. 脚注编号和数量不变。一句话含多个脚注时，尽可能保留原顺序。

 5. 尾注、表注及图注参照上述指南处理，除非另有要求。

 （其他指南的示例从略）

2019年12月13日